

Дербишева З.К., профессор
Derbisheva Z.K., professor
КТУ Манас, Бишкек, Кыргызстан
Kyrgyzstan-Turkey Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan
derb-07@rambler.ru

ТИПЫ И ХАРАКТЕР БИЛИНГВИЗМА В КЫРГЫЗСТАНЕ TYPES AND CHARACTER OF BILINGUALISM IN KYRGYZSTAN

Аннотация: изучая природу билингвизма, на примере киргизско-русского двуязычия, мы пришли к выводу, что это с одной стороны, сложный социально-коммуникативный феномен, с другой стороны, индивидуально-психологическое явление, связанное с билингвальным сознанием. Для формирования билингва координационного типа предпосылками служат языковые предпочтения в семье, в детском саду, положение языков в системе профессионального образования, статус языков в обществе, связанный с социальной престижностью этих языков. Билингвальное сознание двуязычного человека находится всегда в тонусе, оно реагирует как сенсорный механизм на внешние сигналы, указывающие на сферы использования языка, на языковой посыл собеседника, на языковой ориентир аудитории.

Abstract: in studying the nature of bilingualism on the basis of Kyrgyz-Russian bilingualism, we arrive at the conclusion that on the one hand it may consist of a combination or complex of social and communicative phenomena; on the other hand, it may consist of individual-psychological phenomena related to the bilingual mind. In the formation of the coordinating type of bilingualism, the prerequisites seem to be language used in the family, in kindergarten, the position of language in vocational education, the status of language in society, and the social prestige associated with these different types of language. The consciousness of the bilingual human being is always intact; it responds like the machine responds to external signals in indicating the scope of the use of language, the linguistic intention of the interlocutor, and the linguistic reference points of the listener.

Ключевые слова: билингвизм, моноязычие, лингвокультурный компонент, билингвальное сознание, переключение языкового кода, субординационный, координационный, смешанный билингвизм, интерференция, интеркаляция, трансференция, транскаляция.

Keywords: bilingualism, monolingualism, lingvocultural component, bilingual consciousness, switch language code, subordinative, coordinative, mixed bilingualism, interference, intercalation, transference, transcalation.

Киргизское общество многоязычно. В Кыргызстане, помимо основной киргизской нации, проживает еще около 100 этносов. Наиболее крупные из них узбеки (около 14 %) и русские (более 7 %). В Конституции республики язык основного этноса республики - киргизов – закреплен как государственный язык. Русский язык закреплен как официальный язык. Языковая ситуация в нашей стране подтверждает высказывание Л.П. Крысина о том, что «В многоязычном обществе коммуникативные функции распределяются между разными языками». Функциональная дистрибуция языков в стране напрямую связана с количественным соотношением этносов в зависимости от плотности проживания в определенном регионе. Так, узбекское население компактно проживает на юге страны в соседстве с киргизами. Соответственно здесь имеет место взаимодействие киргизского и узбекского языков. Функциональные сферы киргизского и узбекского языков распределены здесь относительно равномерно. На обоих языках издаются газеты, идет радио и телевидение, культурно-развлекательные заведения (театр, кино и т.п.) используют два языка. Но есть сфера, где равновесие между этими языками нарушается в пользу узбекского языка. Это сфера профессионального образования (особенно высшего). На юге республики функционируют среднеспециальные и высшие

учебные заведения, которые ведут обучение на узбекском языке. Тогда как киргизский язык в сфере высшего образования пока только начинает осваивать эту нишу. Многие учебные заведения профессионального звена в системе киргизского образования, особенно негуманитарного профиля, используют русский язык. Русский язык чаще используется и в сфере официально-деловой коммуникации. В сфере обиходно-бытового общения наблюдается в отдаленных сельских регионах либо киргизское, либо узбекское моноязычие. В смешанных регионах юга республики функционирует киргизско-узбекское двуязычие.

В северной части республики языковая ситуация существенно отличается от ситуации юга республики. Она определяется также этнической однородностью. Так сельские регионы, где проживают только киргизское население, функционирует только киргизский. В местах компактного проживания дунган, турков, уйгуров в качестве языка общения используется родной язык этих этносов. Хотя среди молодого поколения предпочтение отдается русскому языку в его упрощенной разговорной форме. По мере отдаленности от столицы республики русский язык уже уступает позиции языка межнационального общения киргизскому языку. В столице и 2 близлежащих городах республики, где еще проживает русское население, сохраняется двуязычие нерусского населения (кыргызов, дунган, уйгуров, турков и др). Русский язык наряду с киргизским языком выполняет в городах функцию языка межнационального общения.

Особенности киргизского языка в сугубо моноязычных регионах. В регионах, где наблюдается этническая однородность, киргизский язык киргизов относительно чистый. Относительность чистоты киргизского языка связана с образом и современными условиями их жизни. В языке не только молодого, но и старшего поколения можно отметить наличие языковых вкраплений из русского языка на севере республики, из узбекского языка в южной части республики. Факторами непроизвольного внедрения русского компонента в обиходную речь киргизов является телевидение, где многие развлекательные программы население слушает на русском языке; соседство с другими этническими группами, с которыми чаще всего общение идет на русском языке; уровень образованности, которую большая часть населения приобретает на русском языке. На юге республики телевидение параллельно идет на киргизском и узбекском языках. Узбекская музыка, узбекские танцы, спектакли, кинофильмы на узбекском языке очень популярны среди киргизского населения. Кроме того самым важным местом общения в южной части страны является базар со всеми атрибутами восточной торговли и наиболее излюбленное место отдыха и общения - чайханы, где наблюдается активное смешение киргизского и узбекского языков, в результате которого получается гибридный киргизско-узбекский язык с характерными интонационными, лексико-грамматическими особенностями.

Особенности русского языка русского контингента. Для этнических русских и русскоязычных представителей других этносов на территории нашей республики русская речевая норма была близка к московскому эталону. Коэффициент и необходимость употребления заимствований из киргизского языка строго соответствовали требованиям стандарта, в основном – это были общепринятые тюркизмы. Благодаря этому влияние киргизского языка на русский язык сводилось к минимуму и тем самым сохранялось единообразие с эталоном русского литературного языка. Несмотря на то, что численность русского населения за последние 2 десятилетия значительно сократилась, русский язык в нашей республике сохранил основные свои литературные нормы, он практически лишен диалектных влияний, не подвергся радикальному воздействию местных языков. Но тем не менее русский язык в Кыргызстане имеет свои региональные особенности. Региональный «портрет» русского языка сегодня в Кыргызстане складывается из следующих составляющих:

- 1) киргизский лингвокультурный компонент;
- 2) англо-американский лингвокультурный компонент;
- 3) собственно русский лингвокультурный компонент.

Киргизский лингвокультурный компонент представлен преимущественно лексическими вкраплениями, которые не затрагивают интонационно-фонетический и грамматический строй русского языка. Напротив, эти лексические вкрапления подстраиваются под закономерности русского языка, то есть киргизские слова в русском дискурсе подвергаются грамматической, словообразовательной адаптации. В составе киргизских вкраплений чаще всего встречаются антропонимы, местные топонимы, гидронимы, безэквивалентная лексика, обозначающие национальные культуремы. Англо-американский лингвокультурный компонент существует в виде общепринятых заимствований из европейских языков и является неотъемлемым атрибутом в русском языке киргизских СМИ. Кроме того, активное освоение Интернет-пространства, бурный рост коммуникации в социальных сетях приводят к формированию единого словарного запаса, который в значительной степени состоит из англоязычной лексики, терминов и идиом. Собственно русский лингвокультурный компонент. Эта составляющая регионального портрета русского языка в Кыргызстане играет принципиально важную роль в сохранении колорита русского языка, в стремлении донести до читателей исконный дух и красоту русского слова, особенности классической русской культуры. С целью достичь стилистического эффекта в дискурс русскоязычных журналистов довольно часто вводятся старославянизмы, архаизмы, историзмы, русские пословицы, поговорки, фразеологизмы, древнерусские союзы, частицы.

Особенности русского языка киргизов. У. Вайнрайх рассматривает три вида билингвизма: составной или смешанный (когда системы двух языков образуют нечто общее); координационный (когда системы двух языков существуют относительно независимо); субординационный (когда система второго языка постигается через систему первого) [Вайнрайх 1972]. В киргизском языковом социуме можно выделить два уровня владения русским языком: субординационный и смешанный. При субординационном типе киргизско-русского билингвизма доминирующим является родной язык. Неродной русский язык находится на стадии усвоения. При таком типе билингвизма говорящий мыслит и проходит подготовительные ступени речи на родном языке, а переход на акустический или графический код у него осложняется переводом лексики и грамматики с родного языка на русский. Взаимодействие языков - многоаспектное явление, предполагающее диалектическую связь между экстра- и внутрilingвистическими фактами проявлений данного феномена. При этом с одной стороны выступают такие процессы внутрilingвистического характера, как речевая диффузия и языковая диффузия (интерференция, интеркаляция, трансференция и транскаляция) как следствие языковых контактов. Казахстанский ученый А. Е. Карлинский различает 2 типа речевых проявлений языковых контактов: интерференцию и интеркаляцию – воздействие второго языка на первый. Влияние, затрагивающее саму систему языка, квалифицируется как трансференция и транскаляция. Интерференция и интеркаляция представляют собой речевую мутацию, трансференция и транскаляция – следствие языкового взаимодействия – языковую диффузию [Карлинский 1990]. На начальном этапе освоения русского языка неизбежны факты интерференции, связанные с трудностями фонетического освоения русской лексики со стороны носителей киргизского языка.

Свободное владение родным и русским языком предполагает координационный и смешанный билингвизм. При координационном типе билингвизма все подготовительные, внутренние, мысленные операции протекают как на родном, так и на втором языке. Кардинальный вопрос, с которым сталкивается исследователь билингвизма, состоит в следующем: обладает ли двуязычный индивид одной или двумя системами. Отвечая на этот вопрос и следуя рекомендациям У. Вайнрайха, Эрвин и Осгуд предложили рассматривать билингвизм как некоторую шкалу, располагающуюся между смешанным билингвизмом, при котором два языка сливаются в одну систему, и координативным билингвизмом, при котором две языковые системы сохраняются раздельными. В

терминах трансформационной грамматики смешанный билингвизм характеризуется единой семантической базой, связанной с двумя механизмами входа и двумя механизмами выхода, тогда как при координативном билингвизме имеются две семантические базы, каждая из которых связана с конкретными языковыми системами входа-выхода. В Кыргызстане более представлен координативный билингвизм. Киргизско-русский билингвизм киргизов формируется с детства. Родной язык усваивается естественным путем в семье, в школе при получении базовых знаний в течение 10-11 лет родной язык укрепляется, однако в вузе формирование профессионального мышления идет на русском языке. Функционально-языковая дистрибуция в республике на нынешнем этапе определяет сферы использования двух языков. В официально-деловой сфере, в сфере профессионального образования, в сфере научного творчества киргизы преимущественно используют русский язык. Но и переход на родной язык для таких билингвов не представляет особых трудностей. В повседневном общении, который характеризуется непринужденностью, отсутствием психологических барьеров, предусматривающих соблюдение языковых предписаний, киргизы-билингвы переходят на смешанное общение, при котором не важно языковое оформление мысли, а важен смысл сообщения. Поэтому дискурс городских жителей, большую часть которых составляют киргизы со смешанным билингвизмом, характеризуется полным смешением двух языков, включением не только слов и выражений, но и целых конструкций. Фраза может начинаться по-киргизски, а завершаться по-русски и наоборот. Этот стиль общения проявляется в том, что оба коммуниканта владеют обоими языками и для более четкого выражения мысли сознательно допускают включение в речь слова из другого языка. Явление переключения кодов можно рассматривать и как положительную, и как отрицательную черту в билингвальной речи. Переключение кодов как отрицательное явление рассматривается в тех случаях, когда смена языка происходит вследствие незнания слова и рассматривается как один из способов заполнения лексических лакун. Переключение кодов толкуется как положительное явление, когда оно связано с особым стилем общения. Принцип функциональной дополнительности кодов и субкодов, составляющих ту или иную социально-коммуникативную систему, означает, что один и тот же контингент говорящих, обслуживаемый данной социально-коммуникативной системой, владея общим набором языковых средств, использует их в зависимости от условий общения. Иначе говоря, в процессе речевой коммуникации происходит переключение с одного кода (субкода) на другие. Такое переключение получило название кодового [Крысин 2000].

Задавая вопрос, что же в условиях коммуникации заставляет говорящего менять код, Л.П. Крысин называет несколько факторов, основными из которых являются *смена адресата, изменение роли говорящего, тема общения*. Все эти факторы действительно значимы для билингвального сознания. Подтверждением этих положений может послужить и мой собственный опыт наблюдения над киргизско-русскими билингвами, свободно владеющими обоими языками с детства. Вместе с тем наиболее важным фактором для переключения с языка на язык в билингвальной коммуникации в нашем социуме является фактор смены адресата. Характер адресата может быть самым разным: это и аудитория на собрании, на лекции, это могут быть члены семьи, друзья. Если говорящий знает, что его собеседник не понимает по-русски, то он автоматически переключается на киргизский язык, и общение происходит на родном языке. Национально-языковой характер аудитории является определяющим при выборе языка говорящего: если это многонациональная аудитория, то билингв пользуется русским языком, если подавляющая часть аудитории киргизскоязычная, то происходит переход на киргизский язык. Если говорящий видит человека, с которым он привык общаться на русском языке, будь то родственник, коллега, независимо от его национальной принадлежности, то он бессознательно, без усилий переходит на русский язык. Оба языка для киргиза являются не только средством

общения, но и средством мышления, носителем сознания, памяти, средством управления поведением других людей и регуляции собственного поведения.

Изучая природу билингвизма на примере киргизско-русского двуязычия, мы пришли к выводу, что, с одной стороны, это сложный социально-коммуникативный феномен, с другой стороны, индивидуально-психологическое явление, связанное с билингвальным сознанием говорящего человека. Для формирования билингва координационного типа предпосылками служат языковые предпочтения в семье, в детском саду, положение языков в системе профессионального образования, статус языков в обществе, связанный с социальной престижностью этих языков. Билингвальное сознание двуязычного человека находится всегда в тонусе, оно реагирует как сенсорный механизм на внешние сигналы, указывающие на сферы использования языка, на языковой посыл собеседника, на языковой контент аудитории.

Список литературы:

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. - Вып. 6. Языковые контакты. - М., 1972. - С. 25 – 60.
2. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата, 1990 – 181 с.
3. Крысин Л.П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека // Речевое общение: Специализированный вестник. - Вып. 3 (11). - Красноярск, 2000. - С. 61 – 64.
4. Информационный портал (ИП) - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.soclogos.ru/bilingvizm-i-diglossiya/smeshannyi-i-koordinativnyy-bilingvizm.html>.